**Εγγραφές/Μετεγγραφές μαθητών/ριών Υποχρεωτικής Προδημοτικής Εκπαίδευσης στα Δημόσια Νηπιαγωγεία**

***Регистрация/ перевод учащихся обязательного дошкольного образования в государственные детские сады***

**Ηλικία εγγραφής**

***Возраст регистрации***

* Τα παιδιά εγγράφονται στην Προδημοτική Εκπαίδευση αν, πριν από την 1η Σεπτεμβρίου του έτους που θα φοιτήσουν, **έχουν συμπληρώσει την ηλικία των 6 χρονών**.
* Σημειώνεται ότι η Προδημοτική Εκπαίδευση, με βάση τον περί Υποχρεωτικής Εκπαίδευσης Νόμο, είναι υποχρεωτική για όλα τα παιδιά που διαμένουν στην Κύπρο και έχουν συμπληρώσει την ηλικία των 4 8/12 χρονών πριν από την 1η Σεπτεμβρίου του έτους που θα φοιτήσουν, γι’ αυτό και οι γονείς που παραβαίνουν τον Νόμο διώκονται ποινικά.

*Дети регистрируются в учебные заведения дошкольного образования, если до 1 сентября года, на протяжении которого они будут учиться, они достигли возраста 6 лет.*

*Отмечается, что дошкольное образование, в соответствии с Законом об обязательном образовании, является обязательным для всех детей, проживающих на Кипре, и достигших возраста 4 лет и 8 месяцев до 1 сентября года, на протяжении которого они будут учиться, поэтому родители, нарушающие Закон, преследуются по закону.*

**Χρόνος εγγραφής**

***Период регистрации***

* Οι εγγραφές μαθητών/ριών Προδημοτικής Εκπαίδευσης στα Δημόσια Νηπιαγωγεία **πραγματοποιούνται τον Ιανουάριο**. Για τις ημερομηνίες εγγραφών ενημερώνονται οι γονείς από τα παιδιά τους που ήδη φοιτούν σε σχολείο Δημοτικής Εκπαίδευσης και από τα μέσα μαζικής επικοινωνίας.

*Регистрация учащихся дошкольного образования в государственные детские сады проводится в январе. Родителей информируют о дате регистрации их дети, которые уже посещают начальную школу, и средства массовой информации.*

* Σε κανένα Σχολείο δεν εγκρίνονται επιπλέον τμήματα από αυτά που προκύπτουν από τις εγγραφές του Ιανουαρίου γι’ αυτό όσοι γονείς δεν εγγράψουν τα παιδιά τους τον Ιανουάριο, υποχρεώνονται να τα εγγράψουν στο πλησιέστερο Σχολείο της περιοχής τους στο οποίο δεν δημιουργείται, με την εγγραφή του παιδιού τους, νέο τμήμα.

*Ни одна школа не утверждает дополнительные классы из тех, которые будут организованы в результате регистраций в январе, поэтому те родители, которые не зарегистрируют своих детей в течение вышеуказанного периода, должны обратиться в окружное управление образования по месту жительства, которое зарегистрирует ребёнка в ближайшую недоукомплектованную школу.*

* Μετά την περίοδο εγγραφών, κανένας/καμιά Διευθυντής/Διευθύντρια Σχολείου δεν δικαιούται να εγγράψει παιδί υποχρεωτικής προδημοτικής ηλικίας. Όσοι γονείς παρουσιαστούν για νέα εγγραφή ή μετεγγραφή μετά την περίοδο εγγραφών πρέπει να απευθύνονται στο οικείο [Επαρχιακό Γραφείο Παιδείας](http://www.moec.gov.cy/dde/contact.html).

*После периода регистрации ни один директор школы не имеет права зарегистрировать учащегося обязательного дошкольного образования. Те родители, которые запросят новую регистрацию или перевод в другую школу после периода регистрации, должны обратиться в соответствующее окружное управление образования.*

**Δικαίωμα εγγραφής**

***Право на регистрацию***

* Δικαίωμα εγγραφής έχουν **όλα τα παιδιά**, οποιασδήποτε εθνικότητας, που διαμένουν στην Κύπρο, ανεξάρτητα από τη νόμιμη ή μη, παραμονή των γονέων τους στο νησί.

*Все дети любой национальности, проживающие на Кипре, имеют право зарегистрироваться, независимо от того, законно или нет пребывание их родителей на острове.*

**Εκπαιδευτικές περιφέρειες**

***Образовательные округи***

* Οι μαθητές/μαθήτριες, με βάση τον περί Εκπαιδευτικών Περιφερειών Νόμο, **πρέπει να εγγράφονται στο σχολείο της εκπαιδευτικής τους περιφέρειας.** Μαθητές/Μαθήτριες από άλλες οδούς, στις περιπτώσεις των σχολείων πόλεων/δήμων/μεγάλων κοινοτήτων, και από άλλες κοινότητες στις περιπτώσεις των περιφερειακών σχολείων, μπορούν να εγγραφούν σε σχολείο που δεν είναι η εκπαιδευτική τους περιφέρεια, νοουμένου ότι εξασφαλίσουν μετεγγραφή από το οικείο Επαρχιακό Γραφείο Παιδείας και αφού εγγραφούν αρχικά στο σχολείο της εκπαιδευτικής τους περιφέρειας.

*В соответствии с Законом об образовательных округах учащиеся должны зарегистрироваться в школе своего образовательного округа. Учащиеся с других улиц, в случае городских/ муниципальных/ общинных школ, и из других общин, в случае региональных школ, могут зарегистрироваться в школе, которая находится не в их округе, при условии, что они обеспечат перевод из соответствующего окружного управления образования своего округа и после первоначальной регистрации в школе своего образовательного округа.*

* **Οι εγγραφές όλων των μαθητών/ριών στην Υποχρεωτική Προδημοτική Εκπαίδευση  
  (4 8/12 χρονών και άνω) γίνονται στο Νηπιαγωγείο της εκπαιδευτικής τους περιφέρειας**. Οι αναθεωρημένες εκπαιδευτικές περιφέρειες αναρτώνται στο [διαδίκτυο](http://www.moec.gov.cy/dde/ekpaideftikes-perifereies.html) περί τα τέλη Δεκεμβρίου πριν τον Ιανουάριο που θα γίνουν οι εγγραφές.

*Зачисление всех учащихся обязательного дошкольного образования (4 лет 8 месяцев и старше) осуществляется в детский сад их образовательного округа. Данные о пересмотренных образовательных округах размещаются в Интернете в конце декабря до начала января, когда будет проводиться регистрация.*

* Κάθε μαθητής/μαθήτρια υποχρεωτικής προδημοτικής ηλικίας πρέπει απαραίτητα να εγγράφεται στο Νηπιαγωγείο της εκπαιδευτικής του/της περιφέρειας, έστω και αν σκοπεύει να ζητήσει μετεγγραφή. Καμία αίτηση για μετεγγραφή δεν εξετάζεται, αν το παιδί δεν είναι εγγεγραμμένο στο Νηπιαγωγείο της εκπαιδευτικής του περιφέρειας.

*Каждый ученик обязательного дошкольного возраста должен быть зарегистрирован в детский сад своего округа, даже если он/ она намеревается запросить перевод в другой детсад. Заявление о переводе не рассматривается, если ребёнок не был зарегистрирован в детский сад своего учебного округа.*

* Διευκρινίζεται ότι στις περιπτώσεις παιδιών υποχρεωτικής προδημοτικής ηλικίας που ενδιαφέρονται για εγγραφή σε Νηπιαγωγείο που γειτονεύει με Δημοτικό Σχολείο στο οποίο φοιτούν μεγαλύτερα αδέρφια (στις τάξεις Α΄- Ε΄), η εγγραφή, σε περίπτωση που δεν είναι η εκπαιδευτική τους περιφέρεια, γίνεται χωρίς να απαιτείται να μπουν στη διαδικασία μετεγγραφής.

*Разъясняется, что дети обязательного дошкольного возраста, которые заинтересованы в поступлении в детский сад рядом с начальной школой, которую посещают их старшие братья и сестры (1-5 классы),* *в случае если школа находится не в их образовательном округе, будут зарегистрированы без соблюдения процедуры перевода в другую школу.*

**Απαραίτητα πιστοποιητικά για εγγραφή**

***Свидетельства необходимые для регистрации***

* Για μαθητές/μαθήτριες που θα εγγραφούν στην Υποχρεωτική Προδημοτική Εκπαίδευση, είναι απαραίτητη η προσκόμιση των πιο κάτω εντύπων/πιστοποιητικών:

*Для учащихся, которые будут зарегистрированы в образовательные учреждения обязательного дошкольного образования, необходимо предоставить следующие формы/ свидетельства:*

**1. Έντυπο ΔΔΕ 11 «Αίτηση για εγγραφή σε Δημοτικό Σχολείο ή Νηπιαγωγείο (Υποχρεωτική Προδημοτική Εκπαίδευση και Προδημοτική τάξη)»:** Το [Έντυπο ΔΔΕ 11](http://archeia.moec.gov.cy/mc/177/entypo_yppan_dde11.docx" \t "_blank) είναι αναρτημένο στην [ιστοσελίδα της Διεύθυνσης Δημοτικής Εκπαίδευσης](http://www.moec.gov.cy/dde/entipa.html) και πρέπει να συμπληρώνεται από όλους τους γονείς που αιτούνται για εγγραφή του παιδιού τους για πρώτη φορά στο συγκεκριμένο Νηπιαγωγείο.

*Форма № 11 «Заявление о регистрации в начальную школу или детский сад (обязательное дошкольное образование и дошкольный класс)»: Форма № 11 размещена на веб-сайте Управления начального образования и должна быть заполнена всеми родителями, подающими заявление на регистрацию ребёнка в определенном детском саду впервые.*

**2. Πιστοποιητικό Γέννησης/Διαβατήριο:** Για παιδιά που γεννήθηκαν στην Κύπρο και θα εγγραφούν για πρώτη φορά, απαιτείται να προσκομιστεί επίσημο Πιστοποιητικό Γέννησης. Για παιδιά που γεννήθηκαν εκτός Κύπρου, απαιτείται να προσκομιστεί επίσημο Πιστοποιητικό Γέννησης από την Αρμόδια Αρχή της χώρας στην οποία γεννήθηκαν. Το Διαβατήριο γίνεται δεκτό ως επίσημο πιστοποιητικό. Σε περίπτωση που οι γονείς δεν έχουν οποιοδήποτε επίσημο έγγραφο μαζί τους, οι μαθητές/μαθήτριες εγγράφονται αφού σημειωθούν όλες οι πληροφορίες που απαιτούνται για τη συμπλήρωση του Μητρώου και Μαθητολογίου. Φωτοαντίγραφα των πιο πάνω εγγράφων γίνονται δεκτά μόνο αν έχουν πιστοποιηθεί από αρμόδιο/α λειτουργό. Συστήνεται, επίσης, η μετάφραση των εγγράφων αυτών στα ελληνικά ή αγγλικά.

*Свидетельство о рождении/ паспорт:**Для детей, родившихся на Кипре, и которые будут зарегистрированы впервые, необходимо предоставить официальное свидетельство о рождении. Для детей, рожденных за пределами Кипра, требуется официальное свидетельство о рождении, выданное компетентным органом страны, в которой они родились. Паспорт будет приемлемым в качестве официального свидетельства. В случае, если у родителей нет официальных документов, учащиеся регистрируются после регистрации всей информации, необходимой для заполнения Реестра и Учебной программы. Копии вышеуказанных документов принимаются только в том случае, если они заверены компетентным должностным лицом. Также, рекомендуется, перевод этих документов на греческий или английский.*

**3. Λογαριασμοί που αποδεικνύουν την οδό κατοικίας:** Τονίζεται ότι κατά τις εγγραφές είναι απαραίτητη η προσκόμιση, μαζί με τα προαναφερθέντα έγγραφα, **δύο λογαριασμών (σκυβάλων και πρόσφατου λογαριασμού ηλεκτρικού ρεύματος)** που να αποδεικνύουν την οδό της κατοικίας του/της μαθητή/μαθήτριας. Αν υπάρχουν περιπτώσεις γονέων που ενοικιάζουν κατοικία και δεν είναι δυνατόν να προσκομίσουν λογαριασμό σκυβάλων θα πρέπει να προσκομίσουν επιπρόσθετα από**τον λογαριασμό ηλεκτρικού ρεύματος και το ενοικιαστήριο έγγραφο.** Επίσης, αν υπάρχουν περιπτώσεις γονέων που μετοίκησαν πρόσφατα και δεν έχουν λογαριασμό σκυβάλων θα πρέπει να προσκομίσουν **την άδεια οικοδομής και πρόσφατο λογαριασμό ηλεκτρικού ρεύματος.**

Διευκρινίζεται ότι οι μαθητές/μαθήτριες Υποχρεωτικής Προδημοτικής Εκπαίδευσης ( 4 8/12 χρονών και άνω) και Α΄ τάξης που έχουν μεγαλύτερα αδέρφια που φοιτούν στο ίδιο σχολείο (στις Τάξεις Α΄ - Ε΄ του Δημοτικού κατά την παρούσα σχολική χρονιά) γίνονται δεκτά χωρίς βεβαίωση της διεύθυνσης κατοικίας.

*Счета за коммунальные услуги, подтверждающие улицу места проживания: Подчёркивается, что при регистрации необходимо предоставить вместе с вышеупомянутыми документами два счёта (за вывоз мусора и недавний счёт за электроэнергию), которые подтверждают улицу проживания ученика. В случае, когда родители арендуют дом, и не могут предоставить счёт за вывоз мусора, они должны дополнительно предоставить счёт за электричество и договор аренды. Кроме того, в случае, когда родители недавно переехали и у них нет счёта за вывоз мусора, они должны будут предоставить разрешение на строительство и недавний счёт за электричество.*

*Настоящим разъясняется, что ученики обязательного дошкольного образования (4 лет 8 месяцев и старше) дошкольного класса и первого класса, у которых есть старшие братья и сестры, которые посещают ту же школу (в 1-5 классах начальной школы в течение текущего учебного года), будут зачислены без предоставления счетов за коммунальные услуги.*

* Όλα τα έντυπα/πιστοποιητικά παραδίδονται από τους γονείς στο Νηπιαγωγείο κατά την εγγραφή του παιδιού τους και φυλάγονται στο αρχείο του Σχολείου μέχρι την αποφοίτηση του παιδιού ή τη μετεγγραφή του σε άλλο σχολείο.

*Все формы/ свидетельства предоставляются родителями в детский сад при регистрации их ребёнка и хранятся в школьном архиве до тех пор, пока ребёнок не закончит школу или не будет переведен в другую школу.*

**Μετεγγραφές**

***Перевод в другую школу***

* **Αιτήσεις για μετεγγραφή**, για εγγραφή δηλαδή σε σχολείο που δεν είναι η εκπαιδευτική περιφέρεια του παιδιού, **υποβάλλονται από τους γονείς στο σχολείο της εκπαιδευτικής τους περιφέρειας την περίοδο των εγγραφών, τον Ιανουάριο.** Το[Έντυπο ΔΔΕ 33](http://archeia.moec.gov.cy/mc/177/entypo_yppan_dde33.docx" \t "_blank) «Αίτηση για μετεγγραφή σε Δημοτικό Σχολείο ή Νηπιαγωγείο (Υποχρεωτική Προδημοτική Εκπαίδευση και Προδημοτική Τάξη) Άλλης Περιοχής» μπορεί να εξασφαλιστεί από τα οικεία Επαρχιακά Γραφεία Παιδείας ή από την[ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας](http://www.moec.gov.cy/dde/entipa.html).

*Заявления о переводе в другую школу, то есть о регистрации в школу, которая не находится в образовательном округе ребёнка, подаются родителями в школу по месту их регистрации (периферии) в течение периода регистрационных дней в январе. Форму № 33 «Заявление о переводе в начальную школу или детский сад (обязательное дошкольное образование и дошкольное образование) другого округа» можно получить в соответствующих окружных управлениях образования или на веб-сайте Министерства Образования, Спорта и Молодежи.*

* Νέες εγγραφές/μετεγγραφές, **για λόγους μετοίκησης, κατά την περίοδο εγγραφών, γίνονται από τη Διεύθυνση του Σχολείου στο οποίο υπάρχει πρόθεση να μετεγγραφεί το παιδί,** έπειτα από την προσκόμιση στοιχείων τα οποία να αποδεικνύουν τη μετακίνηση/μετοίκηση των γονέων.

*Новые регистрации/ переводы в другие школы по причинам переезда во время периода регистрации осуществляются руководством школы, в которую ребёнок намерен быть переведен, после предоставления свидетельств, подтверждающих смену места жительства/ переезд родителей.*

* Σημειώνεται, όμως, ότι μετεγγραφές για άλλους λόγους ή για λόγους μετοίκησης που δημιουργούν στεγαστικά ή άλλα προβλήματα στο Σχολείο γίνονται δεκτές, μόνο ύστερα από έγκριση του οικείου Επαρχιακού Γραφείου Παιδείας.

*Следует отметить, однако, что переводы в другие школы по другим причинам или по причинам переезда, которые создают проблемы с жильём или другие проблемы в школе, допускаются только после одобрения соответствующим окружным управлением образования.*

* Τα πιο πάνω ισχύουν μόνο για την περίοδο εγγραφών του Ιανουαρίου. Όσοι γονείς παρουσιαστούν, για οποιοδήποτε λόγο, **για εγγραφή/μετεγγραφή του παιδιού τους μετά την περίοδο εγγραφών, πρέπει να αποταθούν στο οικείο Επαρχιακό Γραφείο Παιδείας**.

*Вышеуказанное относится только к январскому периоду регистрации. Те родители, которые по какой-либо причине приходят на регистрацию/ перевод своего ребёнка в другую школу после периода регистрации, должны обратиться в соответствующее окружное управление образования по месту жительства.*

* Διευκρινίζεται ότι αιτήσεις για εγγραφή/μετεγγραφή στα οικεία Επαρχιακά Γραφεία Παιδείας υποβάλλονται μόνο από γονείς παιδιών Υποχρεωτικής Προδημοτικής Εκπαίδευσης (4 8/12 χρονών και άνω) και όχι από γονείς μικρότερων παιδιών.

*Следует отметить, что заявления на регистрацию/ перевод в соответствующие окружные образовательные управления подают только родители детей обязательного дошкольного образования (4 лет 8 месяцев и старше).*

* Τα Σχολεία και οι γονείς των μαθητών/ριών ενημερώνονται για τις εγκεκριμένες ή μη εγκεκριμένες μετεγγραφές μέχρι το τέλος Ιανουαρίου.

*Школы и родители учеников будут проинформированы об утверждённых или неутверждённых переводах в другие школы к концу января.*

* Πριν από την επιβεβαίωση των εγγραφών, εντός Απριλίου, τα Σχολεία και οι γονείς των μαθητών/ριών που υπέβαλαν εκπρόθεσμα αίτηση για εγγραφή/μετεγγραφή ή υπέβαλαν ενστάσεις, ενημερώνονται για τις εγκεκριμένες ή μη εγγραφές/μετεγγραφές.

*До подтверждения зачислений, школы и родители учащихся, которые подали заявление на регистрацию/ перевод в другие школы с опозданием или подали возражения, будут проинформированы об утверждённых или неутверждённых регистрациях/ переводах в другие школы в течение апреля.*

**Επιβεβαίωση εγγραφών**

***Подтверждение зачисления/ регистрации***

* Η επιβεβαίωση των εγγραφών στα Δημόσια Νηπιαγωγεία πραγματοποιείται **τον Απρίλιο**, σε ημερομηνίες που ανακοινώνονται από τα μέσα μαζικής ενημέρωσης. **Όλοι οι γονείς πρέπει να επιβεβαιώσουν την εγγραφή του/των παιδιού/παιδιών τους, για να διασφαλιστεί η θέση του/τους στο συγκεκριμένο σχολείο**.

*Зачисления в государственные начальные школы будут подтверждены в апреле, в даты, объявленные средствами массовой информации. Все родители должны подтвердить зачисление своего ребёнка/ детей, чтобы закрепить место за ребёнком/ детьми в определенной школе.*